

Adverbios de foco en griego antiguo: μόνον frente a μόνος en la prosa historiográfica clásica y helenística¹

Rafael MARTÍNEZ

Universidad de Sevilla
rmartinez@us.es

Recibido: 28-11-2013

Aceptado: 12-12-2013

RESUMEN

Se presenta un estudio de las construcciones del adjetivo μόνος y el adverbio μόνον como focalizadores en el texto de Tucídides, y posteriormente un contraste con los datos ofrecidos por Powell en su léxico de Herodoto y Mauersberger en su léxico polibiano. Aparte de la identificación de construcciones de foco y con objeto de describir sus propiedades sintácticas y semánticas, se investigan otros aspectos, a saber, la asociación con la negación, el alcance estructural, la posición relativa al elemento focalizado, la expresión de la alternativa y la construcción del adjetivo focalizando un término omitido.

Palabras clave: adverbio de foco, foco expansivo, foco exclusivo, μόνον.

ABSTRACT

The constructions of the adjective μόνος and the adverb μόνον as focalizers are investigated in the text of Thucydides and contrasted with the data from Herodotus and Polybius offered by Powell's and Mauerberger's lexica. Besides the identification of those constructions, and in order to describe their syntactic and semantic properties, further aspects are investigated, namely: association with the negative, scope, position relative to the focused item, expression of an explicit alternative and focusing of an elided term.

Keywords: focus adverb, expansive focus, exclusive focus, μόνον.

1. INTRODUCCIÓN

La focalización es un proceso complejo por el que se dota de prominencia sobre su entorno a un segmento de la cadena con una función informativa concreta (Frazer 2003). Es complejo porque agrupa fenómenos de naturaleza diversa, tanto en lo que respecta a la forma de destacar un elemento sobre el trasfondo como en lo relativo a

¹ Estudio realizado con la financiación del proyecto de investigación FFI2012-36944-C03-03, «Los adverbios de foco en los historiadores griegos». Agradezco a Emilia Ruiz Yamuza, Emilio Crespo, José Miguel Jiménez Delgado y Rodrigo Verano la revisión del borrador y las sugerencias aportadas.

la función comunicativa que el hablante pretende asignar al elemento focalizado. En efecto, la prominencia se puede marcar mediante rasgos prosódicos (el acento, especialmente), medios sintácticos (orden de palabras, construcciones especiales, como las perífrasis de relativo en castellano o las hendidas en inglés) y procedimientos léxicos (partículas, adverbios de foco, etc.)². Tampoco hay uniformidad en cuanto a la función informativa asociada con la focalización. Unas veces, consiste en señalar la novedad de la información, otras, en disociar el aserto de la presuposición, otras, en marcar contraste entre contenidos explícitos, otras, en expresar una relación entre un contenido explícito y una alternativa generalmente implícita y otras, en fin, en señalar la posición de un contenido en una escala informativa.

Los focalizadores como *μόνον* / *μόνος* pueden presentar una doble función. En el plano representativo —plano de las relaciones semánticas entre estados de cosas del universo representado por el acto lingüístico (Kroon 1995)— actúan como operadores de alcance, limitando el ámbito referencial al que es aplicable una expresión dada (Wakker 1997: 212); actúan, en fin, como cuantificadores. En el plano interactivo —plano de las relaciones entre un acto lingüístico y su entorno comunicativo no verbal— expresan contraste³ entre el elemento que focalizan y una alternativa que convocan como parte de un contenido adicional al de la predicación en que se insertan. Es por ello, por expresar que el término al que afectan contrasta con una alternativa, por lo que se consideran adverbios de foco y se puede entender que a su función representativa incorporan una función no representativa⁴ de focalización.

Esta ‘doble’ función se debe a que los adverbios (y adjetivos) de foco conservan un sentido léxico propio, a diferencia de las partículas de foco que actúan como operadores plenamente gramaticalizados cuya función consiste simplemente en marcar el foco de una oración dada, sin añadir un valor nocional (König 1991: 29).

En general, los adverbios de foco se asocian con un foco que convoca una alternativa excluida o incluida en el universo de referencia al que la proposición es aplicable:

(Focus particles) quantify over a set of alternatives, excluding elements distinct from the focus from the set of elements that yield a true proposition when the background is applied to them (restrictive particles), or including them in this set (additive particles) (Sudhoff 2010: 52).

² Partiendo de esta diversidad y, sobre todo, de la variedad de medios empleados en distintas lenguas para expresar la función focalizadora, Matić y Wedgwood 2013 sostienen que el ‘foco’ no es una categoría lingüística universal, sino más bien una herramienta heurística que permite identificar estructuras diversas que las lenguas emplean para generar efectos pragmáticos similares.

³ Sigo a Dik (Dik *et alii* 1981: 59 ss.; Dik 1997: 332) al entender estos focos como contrastivos. Hengeveld y Mackenzie 2007: 96 definen el contraste en estos términos: «Contrast, which signals the Speaker’s desire to bring out the particular differences between two or more communicated contents or between communicated contents and contextually available information»; y consideran que es una función informativa estructural (information-structural function) distinta de la función de foco. Otros, aun, como Portolés (2009), entienden que la función focalizadora se justifica en el mero hecho de convocar una alternativa, independientemente de que se exprese algún contraste entre la alternativa y el foco.

⁴ Que dicha función se realice en el plano presentativo o en el plano interactivo no es cuestión relevante para este estudio.

Sin embargo, desde la perspectiva semántico-pragmática (Crespo 2014), es posible distinguir varios grupos de adverbios de foco: los aditivos, asociados con la inclusión, como *καί*, ‘también’, *οὐδέ*, ‘tampoco’, *ἔτι*, ‘además’; los exclusivos, asociados con la exclusión, como *μόνον*, ‘solo’; los restrictivos o particularizadores, como la locución *ἄλλως τε καί*, ‘entre otras cosas’; aproximativos, como *σχεδόν* ‘casi’; y algunos de estos, en fin, son escalares⁵, como *μάλιστα*, ‘más que nada’, *καί* con el valor de ‘incluso’.

En este texto se exponen los resultados de un estudio sobre el adverbio *μόνον*⁶ y el adjetivo *μόνος* cuyo objetivo ha sido identificar su empleo como focalizadores y describir las características y peculiaridades sintácticas de cada uno de ellos en la prosa ática clásica⁷, así como determinar la zona de solapamiento funcional que se detecta en su uso. He tomado como corpus de referencia el texto completo de Tucídides, que emplea estas formas en un total de ciento veintidós ocasiones. Como complemento de este estudio, presento un contraste de los datos recogidos en el corpus de Tucídides con los datos de Herodoto, tomados del léxico de Powel y los datos de Polibio, tomados, a su vez, del léxico de Mauersberger, datos en los que se puede apreciar la evolución del empleo de estos adverbios, desde la prosa clásica hasta la prosa helenística.

En la segunda sección se presentan las construcciones identificadas en el corpus. A continuación, se examinan aspectos sintácticos de la construcción, como el comportamiento en asociación con la negación (sección tercera), el alcance estructural de los focalizadores (sección cuarta) y la posición del focalizador con relación a su foco (sección quinta). En segundo lugar, presentaré aspectos más interesantes, como la expresión de la alternativa (sección sexta) y la construcción de focalización de un referente no explícito mediante el adjetivo *μόνος* (sección séptima). Finalmente, presento un recuento de los datos recopilados y su contraste con los datos ofrecidos por Powell en su léxico herodoteo y por Mauersberger en su léxico polibiano, lo que permite trazar un esbozo de la línea evolutiva de estas construcciones desde la época clásica a la época helenística.

⁵ Los escalares ordenan las alternativas al foco de acuerdo con una escala y asignan al foco una posición extrema en dicha escala (Sudhoff 2010:53; König 1991:45). Pueden considerarse un subtipo de los inclusivos.

⁶ Tucídides emplea el adverbio *μόνος* en una sola ocasión y con el valor propio de ‘solo en ese caso’, en correlación con una condicional: Th. 8.81.3 *πιστεῦσαι δ' ἂν μόνως Ἀθηναίοις, εἰ σῶς αὐτὸς κατεθῶν αὐτῷ ἀναδέξαιτο*. Su empleo apenas se solapa con el de *μόνον* y por ello no lo incluyo en este estudio.

⁷ No ofrezco un estado de la cuestión, porque no he encontrado ningún estudio precedente sobre el objeto específico de esta investigación, aparte de los datos ofrecidos en los léxicos. Por lo demás, existen estudios sobre partículas y construcciones de foco varias, que merece la pena citar, si bien están basados en presupuestos teóricos diversos, ninguno de ellos plenamente coincidente con el de esta investigación. Se centran en el orden de palabras Dik (1995) y Matič (2003), en partículas, Bakker (1988) y algunas colaboraciones del volumen editado por Rijksbaron (1997) y en partículas, así como en conjunciones subordinantes, Revuelta (2007) o sintagmas preposicionales (Revuelta 2000).

2. CONSTRUCCIONES DE *μόνος* Y *μόνον*

Como atributivo, el adjetivo *μόνος* se emplea en una sola ocasión con el sentido de ‘único’⁸:

1. Th. 3.57.4 ὑμεῖς τε, ὧ Λακεδαιμόνιοι, ἡ μόνη ἐλπίς, δέδιμεν μὴ οὐ βέβαιοι ᾗτε. Y vosotros, ¡oh lacedemonios!, que sois nuestra única esperanza, tememos que no seáis dignos de confianza⁹.

Como complemento predicativo, *μόνος* se emplea en cuatro ocasiones¹⁰ con la función de adjunto de Manera y con el sentido de ‘solo(s)’, ‘por sí mismo(s)’.

2. Th. 6.83.2 καὶ οὐ καλλιεπούμεθα ὡς ἦ τὸν βάρβαρον μόνοι καθελόντες εἰκότως ἄρχομεν. Así, pues, no hacemos bellas frases ni decimos que tenemos el imperio con justo motivo porque derrotamos nosotros solos a los bárbaros.
3. Th. 6.103.4 τοὺς δὲ λόγους ἔν τε σφίσιν αὐτοῖς ἐποιοῦντο ξυμβατικούς καὶ πρὸς τὸν Νικίαν· οὗτος γὰρ δὴ μόνος εἶχε Λαμάχου τεθνεώτος τὴν ἀρχήν. Comenzaron a tratar de la paz entre sí y con Nicias, pues este general, una vez que murió Lámaco, ejercía el mando él solo.

Formalmente no se distingue esta construcción de la de focalizador, pero el sentido es claramente distinto, porque no entran en juego alternativas. También hay una diferencia funcional con la construcción de focalizador. Como comentario más abajo, el adjetivo en función de adjunto es siempre afectado por la negación verbal. Esta construcción alterna con la locución *κατὰ μόνας*, empleada en dos ocasiones:

4. Th. 1.32.5 τὴν μὲν οὖν γενομένην ναυμαχίαν αὐτοὶ κατὰ μόνας ἀπεωσάμεθα Κορινθίους. Efectivamente, en la batalla naval que ha tenido lugar rechazamos solos a los corintios.

Por lo demás, el adjetivo *μόνος* se emplea mayoritariamente¹¹ en función predicativa¹² como focalizador exclusivo, señalando su elemento como foco restrictivo (Dik *et al.* 1981; Dik 1997):

5. Th. 2.62.2 οἴεσθε μὲν γὰρ τῶν ξυμμάχων μόνων ἄρχειν. Es que creéis que imperáis solamente sobre vuestros aliados.

⁸ El uso es marginal también en Polibio, que registra dos instancias de un total de noventa y ocho (Mauersberger).

⁹ Cito en todos los pasajes la traducción de Rodríguez Adrados, como mero referente con el que pueden contrastarse mi interpretación y mi análisis de cada construcción.

¹⁰ Cf. 6.91.2 y 7.16.1. Hdt. emplea el adjetivo con este sentido en dieciséis ocasiones, frente a ciento setenta y seis instancias del uso como focalizador (Powell). Mauersberger cita doce instancias en Polibio, de un total de noventa y ocho instancias del adjetivo.

¹¹ En cincuenta y ocho de un total de sesenta y ocho instancias del adjetivo.

¹² Sturz (s.v.) considera marginal el uso del adjetivo y explica «ponitur pro adverbio».

6. Th. 1.38.4 καὶ δῆλον ὅτι, εἰ τοῖς πλέοσιν ἀρέσκοντές ἐσμεν, τοῖσδ' ἂν μόνοις οὐκ ὀρθῶς ἀπαρέσκοιμεν. Es claro, pues, que si somos gratos a los más, no es lógico que a éstos solos no lo seamos.
7. Th. 4.110.2 ἐσκομίζουσι παρ' αὐτοὺς ἐγχειρίδια ἔχοντας ἄνδρας ψιλούς ἐπτά (τοσοῦτοι γὰρ μόνοι ἀνδρῶν εἴκοσι τὸ πρῶτον ταχθέντων οὐ κατέδεισαν ἐσελθεῖν) Metieron en la ciudad a siete soldados de infantería ligera de Brásidas armados con puñales (pues fueron los únicos que, de entre veinte hombres a quienes primeramente había sido encomendada esta misión, no temieron entrar en la ciudad).

En (5) - (7) el adverbio afecta a un término de su oración, τῶν ζυμμάχων (5), τοῖσδε (6), y τοσοῦτοι (7) y lo señala como foco exclusivo. Los focalizadores exclusivos (Quirk *et al.* 1985: 604; Kovacci 1999: 773) restringen la aplicación de la proposición exclusivamente al elemento focalizado e incorporan un aserto implícito que niega esa aplicación al resto de miembros del universo de referencia al que pertenecen el foco y esas alternativas. Esto es, convocan una alternativa al término en foco y excluyen su participación en el estado de cosas representado por la predicación que acoge al focalizador. De modo que, al sentido literal de la predicación, añaden un aserto implícito parafraseable como 'y nadie más', que refuerza la lectura exhaustiva del elemento focalizado.

Existen casos en que la forma *μόνον* podría entenderse bien como adverbio, bien como adjetivo:

8. Th. 3.11.2 τὸ δὲ ἀντίπαλον δέος *μόνον* πιστὸν ἐς ζυμμαχίαν. Pues sólo el miedo a un poderío militar igual al propio es de garantía en una alianza.

La construcción de *μόνον* es aquí formalmente ambigua. Sin embargo, hay casos en que esta ambigüedad formal es anulada por la presencia de un partitivo dependiente del *μόνον*, lo que lo identifica como adjetivo. Así en (9):

9. Th. 2.64.1 ἐπιγεγνήται τε πέρα ὧν προσεδεχόμεθα ἡ νόσος ἦδε, πρᾶγμα *μόνον* δὴ τῶν πάντων ἐλπίδος κρεῖσσον γεγενημένον. Y aunque además se haya sumado fuera de nuestros cálculos esta epidemia, única cosa inesperada que ha ocurrido.

Por este motivo he contabilizado todos estos casos como adjetivos.

Por su parte, el adverbio *μόνον* se emplea igualmente como focalizador exclusivo¹³:

¹³ Se registran diecinueve instancias como focalizador exclusivo de un total de cincuenta y cuatro empleos del adverbio. En el corpus no he detectado ninguna instancia segura de *μόνον* con valor escalar matizando un numeral, del tipo: Plb. 3.117.3 τρισχιλίοι *μόνον* ἴσως... διέφυγον (Mauersberger). Tampoco se registran instancias del giro *μόνον* οὐ, 'casi', tipo Plb. 3.64.4 *μόνον* οὐχὶ δουλεύοντες 'casi como esclavos' (Mauersberger), presente en autores como Aristófanes, Platón, Jenofonte y Demóstenes. (Cf. LSJ; Sturz, s.v., 8.). Y tampoco del giro *μόνον* (μή) (=lat. *modo*), con imperativo (Pl. *Phdr.* 262d *μόνον* δήλοσον ὃ φής [Ast]) o en oración condicional, que sí se registra en Jenofonte (Sturz, s.v., 7): X. *Oec.* 8.16 εἰάν δὲ *μόνον* μὴ ἀπολέσῃ τοὺς μὴ ἀμαρτάνοντας, πάνυ ἀγαπητόν.

10. Th. 4.28.2 ὁ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οἴομενος αὐτὸν λόγῳ μόνον ἀφιέναι ἐτοῖμος ἦν, γνοὺς δὲ τῷ ὄντι παραδωσειόντα ἀνεχώρει. Cleón pensó primero que Nicias le daba este permiso sólo por hablar y se mostró dispuesto a ello, pero dándose cuenta de que realmente tenía intención de transmitirle el mando, se echó atrás.

Por otra parte, ambas formas se emplean en la construcción οὐ μόνον / μόνος - ἀλλὰ (καί), no ya como focalizadores de exclusión, sino como uno de los polos de una correlación aditiva, esto es, como operadores de inclusión (Borrego 1989). Los focalizadores de inclusión o aditivos convocan la presuposición de que la proposición es aplicable a una alternativa y expanden o amplían esa aplicación al elemento focalizado, de modo que la proposición se interpreta como adicionalmente cierta respecto de la parte focalizada (Quirk *et al.* 1985: 604). En la construcción correlativa οὐ μόνον/ς introduce la alternativa, mientras que la locución adversativa (ἀλλὰ καί) introduce el elemento de mayor prominencia informativa, a saber, el foco expansivo (Dik *et al.* 1981). El empleo del adjetivo con esta función es muy escaso; tan solo se registran tres instancias:

11. Th. 8.96.5 ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ μόνῳ Λακεδαιμόνιοι Ἀθηναίοις πάντων δὴ ξυμφορώτατοι προσπολεμῆσαι ἐγένοντο, ἀλλὰ καὶ ἐν ἄλλοις πολλοῖς. Pero no en esta sola ocasión resultaron ser los lacedemonios los enemigos más convenientes para los atenienses para luchar contra ellos, sino también en otras muchas.

En todo caso, las expresiones οὐ μόνον y ἀλλὰ καί señalan el contraste entre los dos términos, de modo que ambos términos están marcados como focos contrastivos. Por otra parte, la correlación οὐκ - ἀλλὰ proyecta sobre la construcción aditiva una estructura de rectificación, marcando simultáneamente el foco expansivo como una suerte de foco correctivo o de reemplazo (*replacing focus*, Dik 1997).

La expresión del foco expansivo admite variantes, donde el focalizador de inclusión καί puede no aparecer o ser sustituido por otro focalizador (Quirk *et al.* 1985: 604), como el restrictivo μᾶλλον¹⁴, ‘más bien’:

12. Th. 2.43.1 τοὺς δὲ λοιποὺς χρῆ ἀσφαλεστέραν μὲν εὐχεσθαι, ἀτολμοτέραν δὲ μηδὲν ἀξιοῦν τὴν ἐς τοὺς πολεμίους διάνοιαν ἔχειν, σκοποῦντας μὴ λόγῳ μόνῳ τὴν ὠφελίαν, ἢν ἂν τις πρὸς οὐδὲν χειρὸν αὐτοῦς ὑμᾶς εἰδότας μηκύνει, λέγων ὅσα ἐν τῷ τοὺς πολεμίους ἀμύνεσθαι ἀγαθὰ ἔνεστιν, ἀλλὰ μᾶλλον τὴν τῆς πόλεως δύναμιν καθ' ἡμέραν ἔργῳ θεωμένους καὶ ἐραστὰς γιγνομένους αὐτῆς... Y es necesario que los demás deseen tener ante el enemigo una decisión más firme y no se contenten con tenerla menos audaz, no limitándose a considerar su utilidad a través de un discurso; la cual se podría exponer largamente ante vosotros —que la conocéis igual de bien—, con sólo explicar las ventajas que hay en defenderse del enemigo; por el contrario, debéis adquirir esa firme decisión contemplando cada día el poderío de la ciudad y haciéndolos amantes de él...

¹⁴ Polibio emplea las construcciones οὐ μόνον... ἔτι δε μᾶλλον / ...δε / ...μάλιστα δέ / ...πολὺ δὲ μᾶλλον (Mauersberger, s.v. 3, f-h).

El empleo de adverbio es claramente mayoritario en esta construcción¹⁵:

13. Th. 1.69.1 ἐς τόδε τε αἰεὶ ἀποστεροῦντες οὐ μόνον τοὺς ὑπ' ἐκείνων δεδουλωμένους ἐλευθερίας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑμετέρους ἤδη ξυμμάχους. Y desde entonces hasta ahora habéis estado quitando la independencia no sólo a los que ellos esclavizan, sino también en estos momentos ya a vuestros aliados.

3. FOCALIZADOR Y NEGACIÓN

El comportamiento del adjetivo al asociarse con la negación revela sensibles diferencias entre el uso como predicativo con función de Manera y el uso como focalizador. En el empleo circunstancial del predicativo la negación debe de afectarle siempre, como sugiere el único pasaje detectado:

14. Th. 7.16.1 τῶν αὐτοῦ ἐκεῖ δύο προσείλοντο Μένανδρον καὶ Εὐθύδημον, ὅπως μὴ μόνος ἐν ἀσθενείᾳ τάλαιπωροίη. Le dieron por colegas dos generales elegidos en el ejército de allí, Menandro y Eutidemo, a fin de que no hubiera, enfermo como estaba, de llevar solo el peso de la guerra.

En cambio, cuando funciona como focalizador, su asociación con la negación es más compleja. Por una parte, la negación puede no afectarle, y hallarse bajo su alcance:

15. Th. 5.59.3 ἵπποι δὲ αὐτοῖς οὐ παρήσαν· οὐ γάρ πω οἱ Ἀθηναῖοι μόνοι τῶν ξυμμάχων ἦγον. Además, no tenían caballería, pues los atenienses eran los únicos de sus aliados que no habían venido todavía.

Es un comportamiento habitual entre los focalizadores (Bakker 1988: 53). Pero, por otra parte, puede afectar al focalizador, como ya se ha señalado, sobre todo en la estructura de correlación coordinativa expresando adición enfática:

16. Th. 2.63.1 μηδὲ νομίσαι περὶ ἐνὸς μόνου, δουλείας ἀντ' ἐλευθερίας, ἀγωνίζεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἀρχῆς στερήσεως καὶ κινδύνου ὧν ἐν τῇ ἀρχῇ ἀπήχθεσθε. Y además, que no penséis que lucháis por una sola cosa, impedir que vuestra libertad se convierta en esclavitud, sino también por evitar la pérdida de vuestro imperio y el peligro resultante de los odios que os atrajisteis en el mando.

La negación invierte la función del focalizador, que pasa de operador de exclusión a operador de inclusión¹⁶. Y lo hace porque cancela la lectura de exclusividad y exhaustividad, negando el aserto implícito en todo focalizador exclusivo que excluye la participación de cualquier alternativa en el estado de cosas representado en la proposición que lo acoge. Precisamente porque las oraciones con un focalizador exclusivo contie-

¹⁵ Treinta y seis instancias de adverbio frente a solo tres de adjetivo.

¹⁶ Cuando afecta a un focalizador escalar, la negación suele implicar una involución de la escala y el elemento focalizado pasa de indicar un grado máximo a representar un grado mínimo (Bakker 1988:54).

nen dos asertos¹⁷, uno que afecta al elemento focalizado y otro implícito que afecta a la alternativa, admiten, en su caso, dos negaciones, cada una afectando a uno de ellos:

17. Th. 6.33.1 καὶ γινώσκω ὅτι οἱ τὰ μὴ πιστὰ δοκοῦντα εἶναι ἢ λέγοντες ἢ ἀπαγγέλλοντες οὐ μόνον οὐ πείθουσιν, ἀλλὰ καὶ ἄφρονες δοκοῦσιν εἶναι. Y bien sé que los que dicen o anuncian cosas consideradas como increíbles no sólo no convencen, sino que encima cobran fama de tontos.

Aparece igualmente negado en variantes de esta construcción con la misma función de adición enfática. Así con la estructura ‘X, y no tan solo Y’:

18. Th. 8.72.1 πεντακισχίλιοι τε ὅτι εἶεν καὶ οὐ τετρακόσιοι μόνον οἱ πράσσοντες. Y que los que gobernaban eran cinco mil y no cuatrocientos solamente.

O con un aditivo introduciendo el foco expansivo, que precede a la alternativa con la estructura conceptual: ‘también X y no sólo Y’:

19. Th. 8.83.2 καὶ ξυνηστούμενοι κατ’ ἀλλήλους οἵαπερ καὶ πρότερον οἱ στρατιῶται ἀνελογίζοντο καὶ τινες καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἀξίων λόγου ἀνθρώπων καὶ οὐ μόνον τὸ στρατιωτικόν ὡς οὔτε μισθὸν ἐντελῆ πώποτε λάβοιεν, τό τε διδόμενον βραχὺ καὶ οὐδὲ τοῦτο ξυνεχῶς. Y reuniéndose en grupos, al igual que antes, los soldados y también algunos de los hombres de consideración [y no sólo la tropa], recordaban que jamás habían cobrado la soldada entera y que lo que se les daba era poco y ni esto con regularidad.
20. Th. 8.109.1 ὁ δὲ Τισσαφέρνης αἰσθόμενος καὶ τοῦτο τῶν Πελοποννησίων τὸ ἔργον καὶ οὐ μόνον τὸ ἐν τῇ Μιλήτῳ καὶ Κνίδῳ. Enterado Tisafernes de esta nueva acción de los peloponesios, además [lit. y no solo] de las de Mileto y Cnido¹⁸.

Estas construcciones son de adición y presentan un foco expansivo, pero en contexto polémico, de corrección, donde el foco, más que expandir la información de la alternativa, viene a reemplazarla.

4. ALCANCE DEL FOCALIZADOR

Existen diferencias sensibles en cuanto al alcance estructural del focalizador, esto es, en cuanto a qué segmento de la proposición es focalizado por este. El empleo del

¹⁷ Efectivamente, se entiende que una frase como [οὗτος]_{foco} μόνον ἀγαθός ἐστιν, además de expresar el contenido οὗτος ἀγαθός ἐστιν, expresa un contenido adicional οὐδεὶς ἄλλος ἀγαθός ἐστιν. Se ha debatido ya desde la Edad Media el estatus de esta proposición implícita y no hay acuerdo sobre si es aserto, presuposición o implicatura (Kovacci 1999; Sudhoff 2010). Para König (1991: 55), el hecho de que los focalizadores exclusivos admitan la negación, frente a los aditivos que la rechazan, es prueba de que el contenido adicional que aportan a la proposición es de naturaleza asertiva, mientras que los aditivos aportan una presuposición.

¹⁸ La traducción de Adrados refleja el sentido aditivo con claridad. Véase también 8.91.3.

adverbio es obligado, naturalmente, cuando el elemento focalizado es expresado por un adverbio¹⁹:

21. Th. 2.28.1 τοῦ δ' αὐτοῦ θέρους νομηνία κατὰ σελήνην, ὥσπερ καὶ μόνον δοκεῖ εἶναι γίγνεσθαι δυνατόν, ὃ ἥλιος ἐξέλιπε. En el mismo verano, al comienzo de un mes, fecha en la que únicamente parece ser posible que ocurra esto, el sol se eclipsó.
22. Th. 4.53.3 καὶ λησταὶ ἅμα τὴν Λακωνικὴν ἦσον ἐλύπουν ἐκ θαλάσσης, ἦπερ μόνον οἶόν τε ἦν κακουργεῖσθαι. Y además gracias a ella los piratas molestaban menos el territorio de Laconia desde el mar, que es por donde únicamente podía ser atacada.

En estos casos concretos, al tratarse de relativos, el término que resulta indirectamente focalizado es su antecedente. Igualmente obligado es el empleo del adverbio cuando el elemento focalizado es el referente de una forma verbal o toda una predicción:

23. Th. 6.18.2 τὸν γὰρ προύχοντα οὐ μόνον ἐπιόντα τις ἀμύνεται, ἀλλὰ καὶ ὅπως μὴ ἔπεισι προκαταλαμβάνει. Porque al poderoso no sólo se le combate a la defensiva cuando ataca; sino que se toman medidas para que no lo haga.
24. Th. 1.39.2 καὶ δεῦρο ἤκουσιν οὐ τάκεῖ μόνον αὐτοὶ ἀμαρτόντες, ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς νῦν ἀξιοῦντες οὐ ξυμμαχεῖν, ἀλλὰ ξυναδικεῖν καὶ διαφόρους ὄντας ἡμῖν δέχεσθαι σφᾶς. Y aquí han venido, no sólo culpables de su conducta de allí, sino pretendiendo que vosotros, no decimos ya que os aliéis con ellos, sino que seáis sus cómplices y que les admitáis en vuestra alianza una vez que están reñidos con nosotros.

Pero el adverbio puede aparecer también afectando a un sintagma nominal o pronominal.

25. Th. 1.19.1 καὶ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι οὐχ ὑποτελεῖς ἔχοντες φόρου τοὺς ξυμμάχους ἡγοῦντο, κατ' ὀλιγαρχίαν δὲ σφίσιν αὐτοῖς μόνον ἐπιτηδεῖως ὅπως πολιτεύσουσι θεραπεύοντες. Los lacedemonios estaban al frente de sus aliados sin tenerlos sometidos al pago de tributo y cuidándose tan sólo de que se gobernarán por el sistema oligárquico, en forma ventajosa para ellos²⁰.
26. Th. 1.32.5 καὶ ἡμεῖς ἀδύνατοι ὀρῶμεν ὄντες τῇ οἰκείᾳ μόνον δυνάμει περιγενέσθαι. Y que vemos que somos incapaces de triunfar sólo con nuestras propias fuerzas.

Sólo en estos usos se percibe un solapamiento funcional entre adverbio y adjetivo. Por su parte, y como es lógico, el adjetivo siempre incide sobre un referente nominal o pronominal, aquel con el que concierda. Su comportamiento difiere claramente del comportamiento del adverbio. Mientras el adverbio indica el foco tan sólo por su posición adyacente al término focalizado, el adjetivo lo identifica por medio de la concordancia y, por ello, goza de una posición ligeramente más libre, como señalo más abajo.

¹⁹ Cf. 5.10.3 ὥσπερ μόνον οἶόν τ' ἦν; 6.77.2 εἰδότες ὅτι ταύτη μόνον ἄλωτοι ἐσμεν; 7.70.2 οὐ πρὸς τῷ ζεύγματι ἔτι μόνον ἡ ναυμαχία, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸν λιμένα ἐγίγνετο;

²⁰ Classen entiende que el sentido es 'tan sólo para ellos mismos'.

También existen diferencias en cuanto a la amplitud del foco potencial delimitado por el focalizador. El adjetivo, naturalmente, afecta al término con el que concierne, nunca a la predicación entera. El caso del adverbio es más complejo. Como focalizador exclusivo (en contexto afirmativo) siempre afecta a un término de la predicación o al predicado. En la correlación de adición, en cambio, puede focalizar un término de la predicación:

27. Th. 1.40.3 οὐ γὰρ τοῖσδε μόνον ἐπίκουροι ἂν γένοισθε, ἀλλὰ καὶ ἡμῖν ἀντὶ ἐνσπόνδων πολέμιοι. Pues no sólo os convertiríais en auxiliares de los corcirenses, sino también en enemigos nuestros, en vez de disfrutar de un tratado de paz.
28. Th. 1.82.1 μὴ Ἑλληνας μόνον, ἀλλὰ καὶ βαρβάρους προσλαβόντας διασωθῆναι. Que nos atraigamos para salvarnos no sólo a griegos, sino también a bárbaros.
29. Th. 1.37.1 Κερκυραίων τῶνδε οὐ μόνον περὶ τοῦ δέξασθαι σφᾶς τὸν λόγον ποιησαμένων, ἀλλ' ὡς καὶ ἡμεῖς τε ἀδικοῦμεν καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰκότως πολεμοῦνται. Ya que los corcirenses aquí presentes han hablado no sólo de que debéis aceptarles como aliados, sino de que les hacemos agravio y son atacados sin motivo.

Y puede, asimismo, focalizar una predicación entera, aunque este empleo es escaso²¹:

30. Th. 4.85.6 καὶ γὰρ οὐ μόνον ὅτι αὐτοὶ ἀνθίστασθε, ἀλλὰ καὶ οἷς ἂν ἐπίω, ἧσόν τις ἐμοὶ πρόσσεισι. Pues no sólo resultará que vosotros los acantios me habéis hecho frente, sino que todos los pueblos a los que yo llegue estarán menos inclinados a unírseme.

Ahora bien, incluso en estos casos en que parece afectar a la predicación entera, expresando un contraste entre dos predicaciones, la posición del adverbio parece revelar una tendencia a hacer pivotar el contraste sobre uno de los términos de la predicación:

31. Th. 2.43.3 ἀνδρῶν γὰρ ἐπιφανῶν πᾶσα γῆ τάφος, καὶ οὐ στηλῶν μόνον ἐν τῇ οἰκείᾳ σημαίνει ἐπιγραφή, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ μὴ προσηκούσῃ ἄγραφος μνήμη παρ' ἐκάστῳ τῆς γνώμης μᾶλλον ἢ τοῦ ἔργου ἐνδαιτᾶται. Pues la tierra entera es la tumba de los hombres ilustres y no está indicada tan sólo por la inscripción de las columnas sepulcrales en el país propio, sino que aun en el extraño vive en cada hombre un recuerdo no escrito grabado más en el corazón que en algo material.

Hay un cierto énfasis en στηλῶν, por más que el contraste se dé entre las dos frases enteras²².

²¹ Ocho casos probables de treinta y seis; cf. 6.18.2; 6.33.1 y 7.44.7.

²² Cf. 1.39.2 καὶ δεῦρο ἤκουσιν οὐ τὰκεῖ μόνον αὐτοὶ ἀμαρτόντες, ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς νῦν ξιοῦντες οὐ ξυμμαχεῖν, ἀλλὰ ξυναδικεῖν καὶ διαφόρους ὄντας ἡμῖν δέχεσθαι σφᾶς. Y aquí han venido, no sólo culpables de su conducta de allí, sino pretendiendo que vosotros, no decimos ya que os aliéis con ellos, sino que seáis sus cómplices y que les admitáis en vuestra alianza una vez que están reñidos con nosotros. Cf. *etiam* 3.59.1; 6.21.1.

5. POSICIÓN DEL FOCALIZADOR

El adjetivo opera con bastante regularidad retrospectivamente, tras el elemento focalizado²³. Cuando el elemento focalizado es el antecedente de un relativo; por razones obvias, el relativo precede al adjetivo focalizante:

32. Th. 8.53.3 Ἀλκιβιάδην τε κατάξομεν, ὃς μόνος τῶν νῦν οἷός τε τοῦτο κατεργάσασθαι. Y si no repatriamos a Alcibíades, que es el único de los hombres de hoy capaz de conseguir estas cosas.

Salvo con el relativo ὅσος, que presenta un caso en que actúa prospectivamente, aunque es complejo, porque también le precede el antecedente:

33. Th. 7.58.3 καὶ Ἑλληνικὰ μὲν ἔθνη τῶν ἐν Σικελίᾳ τοσάδε, Δωριῆς τε καὶ [οἱ] αὐτόνομοι πάντες, ξυνεμάχουν, βαρβάρων δὲ Σικελοὶ μόνοι ὅσοι μὴ ἀφέστασαν πρὸς τοὺς Ἀθηναίους. Estas son las ciudades griegas de Sicilia, todas dorias e independientes, que lucharon a su lado; de los bárbaros, sólo los sículos que no se pasaron a los atenienses.

Da la impresión de que *μόνοι ὅσοι* funciona como una colocación con orden fijo, en la que *μόνοι* apunta el valor escalar con cuantificador que, por lo demás, no se registra en el corpus. Hay un par de casos en que opera prospectivamente:

34. Th. 6.91.6 τειχίζειν τε χρὴ Δεκέλειαν τῆς Ἀττικῆς, ὅπερ Ἀθηναῖοι μάλιστα αἰεὶ φοβοῦνται, καὶ μόνου αὐτοῦ νομίζουσι τῶν ἐν τῷ πολέμῳ οὐ διαπεπειραῖσθαι. Es preciso también que fortifiquéis Decelia, en el Ática, que es lo que siempre han temido más los atenienses, y piensan que es la única calamidad que no han experimentado en esta guerra.
35. Th. 5.26.3-4 εὐρήσει τις τοσαῦτα ἔτη, λογιζόμενος κατὰ τοὺς χρόνους, καὶ ἡμέρας οὐ πολλὰς παρενεγκούσας, καὶ τοῖς ἀπὸ χρησμῶν τι ἰσχυρισάμενοις μόνον δὴ τοῦτο ἐχυρῶς ξυμβάν. αἰεὶ γὰρ ἔγωγε μέμνημαι, καὶ ἀρχομένου τοῦ πολέμου καὶ μέχρι οὗ ἐτελεύτησε, προφερόμενον ὑπὸ πολλῶν ὅτι τρις ἑννέα ἔτη δέοι γενέσθαι αὐτόν. Se deducirá, contando por veranos e inviernos, este número de años y unos pocos días más, y también que es esto lo único que ha resultado cierto a los que dan predicciones propalando oráculos. Pues recuerdo que tanto al comienzo de la guerra como hasta que acabó, siempre afirmaron muchos que la guerra duraría tres veces nueve años.

De una parte, da la impresión de que el énfasis recae sobre el adjetivo, como parece apuntar el *δή* en el segundo ejemplo. De otra parte, cabe reseñar que el término afectado por el adjetivo es un anafórico y que su antecedente, que representa la información indirectamente focalizada, precede en la secuencia textual, de modo que en cierto sentido puede entenderse que la secuencia de adjetivo y anafórico actúa retrospectivamente sobre el antecedente de este último.

²³ 38 instancias de actuación retrospectiva frente a 4 de actuación prospectiva.

Otro par de instancias refleja este mismo orden excepcional de adjetivo precediendo al sustantivo.

36. Th. 3.43.3 καθέστηκε δὲ ἀγαθὰ ἀπὸ τοῦ εὐθέος λεγόμενα μηδὲν ἀνυποπτότερα εἶναι τῶν κακῶν, ὥστε δεῖν ὁμοίως τὸν τε τὰ δεινότερα βουλόμενον πείσαι ἀπάτη προσάγεσθαι τὸ πλῆθος καὶ τὸν τὰ ἀμείνω λέγοντα ψευδάμενον πιστὸν γενέσθαι. μόνην τε πόλιν διὰ τὰς περινοίας εὖ ποιῆσαι ἐκ τοῦ προφανοῦς μὴ ἐξαπατήσαντα ἀδύνατον· ὁ γὰρ διδοὺς φανερώς τι ἀγαθὸν ἀνθυποπτεύεται ἀφανῶς πη πλέον ἕξειν. Se ha llegado al caso de que los buenos consejos, cuando son expuestos directamente, no estén en ningún modo más libres de sospechas que los malos, de modo que es preciso que el que quiere persuadir a medidas peligrosas se atraiga a la multitud por medio del engaño, y que, igualmente, el que aconseja las mejores, se haga digno de crédito mintiendo. Es ésta la única ciudad²⁴ a la que a causa de su excesiva sutileza es imposible hacer abiertamente un beneficio sin recurrir al engaño, porque el que se lo procura francamente se hace sospechoso de buscar ocultamente su propio provecho.
37. Th. 8.81.1 πλεύσας ὡς τὸν Τισσαφέρην κατήγεν ἐς τὴν Σάμον τὸν Ἀλκιβιάδην, νομίζων μόνην σωτηρίαν εἰ Τισσαφέρην αὐτοῖς μεταστήσειεν ἀπὸ Πελοποννησίων. Marchó por mar a presencia de Tisafernes y trajo a Samos a Alcibiades, considerando que la única posibilidad de salvación que tenían era que lograra poner de su parte a Tisafernes, apartándole de los peloponesios.

Se puede sugerir la misma explicación que en las instancias anteriores. El adjetivo va acompañado de un nombre común sin referencia específica que delimita el universo de referencia y el grupo formado por adjetivo y nombre afecta al foco de hecho. En el primer ejemplo, el foco está sobreentendido (Atenas) y en el segundo es la oración condicional que sigue²⁵. Con oración condicional como foco, se percibe el mismo orden que presenta la construcción habitual de *μόνως* + condicional que Tucídides emplea en una ocasión.

En un caso aparentemente anómalo aparece insertado entre los términos que forman un sintagma:

38. Th. 3.22.2 ἦσαν δὲ εὐσταλεῖς τε τῇ ὀπίσει καὶ τὸν ἀριστερὸν μόνον πόδα ὑποδεδεμένοι ἀσφαλείας ἔνεκα τῆς πρὸς τὸν πηλόν. Iban ligeramente armados y con sólo el pie izquierdo calzado por precaución contra los barrizales.

Cabe observar, por una parte, que viene a ser equivalente a un: τὸν ἀριστερὸν μόνον πόδων. Es decir, que el sustantivo ocupa una posición propia del genitivo partitivo²⁶. Por otra parte, no hay duda de que el término focalizado es el adjetivo ἀριστερὸν. De modo que opera retrospectivamente respecto de este.

²⁴ Sigo la lectura de Adrados. Classen (*ad. loc.*) entiende que el sentido es ‘y que sólo al estado —quizá a algún particular se pueda— es imposible...’, pero no lo veo convincente.

²⁵ Algo semejante podría decirse de otros casos con orden inverso, como Th. 2.64.1 ἐπιγεγένηται τε πέρα ὧν προσεδεχόμεθα ἡ νόσος ἦδε, πρᾶγμα μόνον διὰ τῶν πάντων ἐλπίδος κρείσσον γεγεννημένον. (citado como (9), donde πρᾶγμα μόνον afectaría indirectamente a ἡ νόσος.

²⁶ El partitivo se emplea en 12 ocasiones tras el focalizador y en 6 ocasiones ante este.

Del mismo modo se emplea el adverbio y, cuando afecta al adjetivo, puede preceder al nombre:

39. Th. 1.32.5 ἡμεῖς ἀδύνατοι ὀρώμεν ὄντες τῇ οἰκείᾳ μόνον δυνάμει περιγενέσθαι. Vemos que somos incapaces de triunfar sólo con nuestras propias fuerzas. Cf. Th. 5.60.3 οὐ τῇ Ἀργείων μόνον ξυμμαχίᾳ ἀλλὰ καὶ ἄλλῃ ἔτι προσγενομένῃ;

Otro caso curioso es (40), donde se observa que el sustantivo evoca el universo de días posibles y que el adverbio focaliza al relativo, o, más bien, su antecedente, las Panateneas.

40. Th. 6.56.2 περιέμενον δὲ Παναθήναια τὰ μεγάλα, ἐν ᾗ μόνον ἡμέρα οὐχ ὑποπτον ἐγίγνετο ἐν ὅπλοις τῶν πολιτῶν τοὺς τὴν πομπὴν πέμψοντας ἀθρόους γενέσθαι. Pero esperaron a las grandes Panateneas, único día en que no resultaba sospechoso que los ciudadanos que iban en la procesión fueran armados formando grupo.

En todo caso, estos pasajes son excepcionales frente a la norma que presenta al focalizador actuando retrospectivamente.

En otro orden de cosas, ya se ha señalado que la concordancia con el nombre o pronombre habilita al adjetivo para identificar el elemento focalizado sin ocupar una posición adyacente. Su colocación es, por tanto, algo más libre. Pues bien, a pesar de esta libertad, el adjetivo suele situarse inmediatamente tras el elemento focalizado, y apenas en tres ocasiones aparece separado de este por un término o por el predicado, o bien en final de frase:

41. Th. 7.58.2 οὗτοι δὲ καὶ ἐξ αὐτοῦ μόνοι ἐβοήθησαν. Fueron ellos, por tanto, los únicos que de allí vinieron en ayuda de los siracusanos.
 42. Th. 2.4.3 τῶν δὲ Πλαταιῶν τις τὰς πύλας ἣ ἐσῆλθον καὶ αἴπερ ἦσαν μόναι ἀνεωγμέναι ἔκλῃσε. Uno de los plateenses cerró la puerta por donde habían entrado y que era la única que estaba abierta.
 43. Th. 2.44.4 τὸ γὰρ φιλότιμον ἀγῆρων μόνον. Porque el deseo de honores es la única cosa que no envejece.

Como focalizador exclusivo, el adverbio muestra la misma tendencia que el adjetivo y actúa retrospectivamente sobre el foco en la totalidad de los diecisiete pasajes detectados. Esta predilección por la postposición del focalizador parece característica de la prosa clásica. Un vistazo a los diecisiete pasajes del primer libro de Herodoto citados por Powell muestra un reparto semejante: doce en postposición, frente a solo cuatro en anteposición. Hay que señalar que tanto el adjetivo como el adverbio ejercen la misma función en ambas posiciones. De modo que, con el tiempo, el reparto de las posiciones parece haberse nivelado. Así, entre los cincuenta y tres pasajes de *μόνος* focalizador que Maursberger cita expresamente en su léxico polibiano, hay veintinueve instancias de anteposición frente a veinticuatro de postposición.

En la correlación de adición, el adjetivo se sitúa siempre tras el foco. El adverbio puede aparecer en ambas posiciones. El ejemplo siguiente muestra las dos construcciones:

44. Th. 6.38.4 τοὺς δὲ τὰ τοιαῦτα μηχανωμένους κολάζων, μὴ μόνον αὐτοφώρους (χαλεπὸν γὰρ ἐπιτυγχάνειν), ἀλλὰ καὶ ὧν βούλονται μὲν, δύνανται δ' οὐ (τὸν γὰρ ἐχθρὸν οὐχ ὧν δρᾶ μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς διανοίας προαμύνεσθαι χρή) A castigar a los que urden estas maquinaciones no sólo cuando se les sorprende en el delito (pues es difícil acertar a ello), sino también por aquellas cosas que quieren hacer, pero no pueden (pues hay que defenderse de antemano contra el enemigo no sólo por sus acciones, sino también por sus intentos).

Se registra un reparto equilibrado, aunque predomina ligeramente la construcción en que actúa prospectivamente, precediendo al foco y asociado a la negación: veintiún empleos de la colocación οὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ frente a quince empleos del adverbio tras el elemento focalizado (οὐ... μόνον ...ἀλλὰ καὶ). Este predominio es aplastante ya en un autor como Polibio, según los datos de que ofrece Mauersberger: doce instancias de οὐ... μόνον ...ἀλλὰ (καὶ) frente a doscientas cincuenta y seis de οὐ μόνον ...ἀλλὰ (καὶ)²⁷.

6. EXPRESIÓN DE LA ALTERNATIVA

Por lo que respecta a la explicitación de la alternativa o bien a la delimitación explícita del universo de referencia al que pertenecen foco y alternativa(s), existen diferencias relevantes entre la construcción inclusiva o aditiva y la construcción exclusiva o restrictiva.

En la correlación aditiva, tanto de adverbio como de adjetivo, el contraste entre alternativa y foco expansivo es siempre un contraste entre términos explícitos y, por tanto, un contraste más fuerte que en la construcción exclusiva (Devine y Stephens 2000: 40). Y la designación de la alternativa corresponde al adjetivo o adverbio, en tanto que el adversativo ἀλλά, matizado las más veces por el adverbio de adición καί, introduce el foco expansivo. Puede decirse que la función del focalizador μόνον/ς es subsidiaria de la función de la locución ἀλλά καὶ, si bien ambos términos identifican igualmente los términos en contraste.

Por su parte, en la construcción de focalización exclusiva con foco restrictivo, el contraste se establece entre un foco explícito y una alternativa implícita, convocada por el focalizador. Es, por tanto, un contraste menos fuerte que en la construcción de foco expansivo²⁸. Ahora bien, las alternativas, o, más correctamente, el universo de

²⁷ A las que se suman veintiuna instancias de οὐ μόνον... seguido de una expresión alternativa del foco expansivo (Mauersberger, s.v. 3.f, g, h).

²⁸ Sigue siendo un tipo de focalización fuerte (*strong focus*), en la medida en que el focalizador impone una lectura exhaustiva del foco, negando toda alternativa posible (Devine y Stephens 2000:38-39).

referencia al que pertenecen la alternativa y el foco, pueden expresarse por distintos medios, reforzando, en su caso, este contraste. En este aspecto se perciben de nuevo diferencias notables entre el comportamiento del adverbio y el del adjetivo.

El adverbio admite la expresión de la alternativa solo mediante la construcción coordinativa (καὶ οὐκ / μή). Es característica la inclusión del pronombre ἄλλος, con lo que más que expresarse una alternativa definida, se refuerza la lectura exhaustiva del término focalizado²⁹:

45. Th. 3.63.2 οὐκοῦν χρῆν τὰ πρὸς ἡμᾶς μόνον ὑμᾶς ἐπάγεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ξυνεπιέναι μετ' αὐτῶν ἄλλοις. En ese caso sería de esperar que sólo contra nosotros los llamarais en vuestro auxilio y no os unierais a ellos en sus ataques contra otros.

Como variante contextual, puede señalarse el empleo en que, tras un comentario previo de polaridad opuesta, tanto el adjetivo como el adverbio pueden expresar una excepción ('tan solo'), matizando el listado exhaustivo de un cuantificador precedente:

46. Th. 8.98.1 Ἐν δὲ τῇ μεταβολῇ ταύτῃ εὐθὺς οἱ μὲν περὶ τὸν Πείσανδρον καὶ Ἀλεξικλέα καὶ ὅσοι ἦσαν τῆς ὀλιγαρχίας μάλιστα ὑπεξέρχονται ἐς τὴν Δεκέλειαν· Ἀρίσταρχος δὲ αὐτῶν μόνος (ἔτυχε γὰρ καὶ στρατηγῶν) λαβὼν κατὰ τάχος τοξότας τινὰς τοὺς βαρβαρωτάτους ἐχῶρει πρὸς τὴν Οἰνόνην. A consecuencia de este cambio de régimen, Pisandro, Alexicles y los suyos y todos los principales oligarcas se refugiaron inmediatamente en Decelia; tan sólo Aristarco, que era por entonces general, tomó rápidamente consigo a unos arqueros de los más bárbaros y se dirigió a Enoa.
47. Th. 3.52.4 ἐλθόντων δὲ αὐτῶν κατηγορία μὲν οὐδεμία προυτέθη, ἡρώτων δὲ αὐτοὺς ἐπικαλεσάμενοι τοσοῦτον μόνον, εἴ τι Λακεδαιμονίους καὶ τοὺς ξυμμάχους ἐν τῷ πολέμῳ τῷ καθεστῶτι ἀγαθόν τι εἰργασμένοι εἰσίν. Y cuando llegaron, no se hizo ninguna acusación contra los plateenses, sino que llamándolos a juicio les preguntaron solamente si habían prestado algún servicio a los lacedemonios y sus aliados en la guerra presente.

Por su parte, solo el adjetivo admite un genitivo partitivo³⁰ como delimitación del universo de referencia.

48. Th. 2.9.2 Πελληνῆς δὲ Ἀχαιῶν μόνον ξυνεπολέμουν τὸ πρῶτον, ἔπειτα δὲ ὕστερον καὶ ἅπαντες. Los de Pelena fueron los únicos aqueos que lucharon al principio al lado de los lacedemonios, haciéndolo luego todos.
49. Th. 2.30.1 Σόλιόν τε Κορινθίων πόλισμα αἰροῦσι καὶ παραδίδοσι Παλαιρεῦσιν Ἀκαρνάνων μόνον τὴν γῆν καὶ πόλιν νέμεσθαι· Tomaron la plaza corintia de Sólion y se la entregaron a los palerenses para que ellos solos de entre los acarnanios poblaran la ciudad y la campiña.

²⁹ Cf. Hdt. 1.88.2 τοῦ Ξοάσπεω ποταμοῦ... τοῦ μόνου πίνει βασιλεὺς καὶ ἄλλου οὐδενὸς ποταμοῦ.

³⁰ Powell cita un par de instancias de ἐκ + genitivo en Hdt. (7.52.2 σοι ἐγὼ μόνῳ ἐκ πάντων σκῆπτρα τὰ ἐμὰ ἐπιτρέπω) y una de ἐν + dat. (1.53.2 νομίσας τάδε μαντήια εἶναι μούνα ἐν ἀνθρώποις), junto a 57 instancias de genitivo partitivo.

Infrecuente, aunque no exenta de interés, es la construcción más compleja que incluye la expresión del foco, del universo de referencia que incluye foco y alternativa, y de una excepción, introducida por la preposición *μετά*:

50. Th. 8.24.4 Χῖοι γὰρ μόνοι μετὰ Λακεδαιμονίους ὧν ἐγὼ ἠσθόμην ἠὲ δαιμόνησάν τε ἅμα καὶ ἔσωφρόνησαν. Pues, exceptuando a los lacedemonios, los quiotas son el único pueblo de los que yo he conocido que ha sido al tiempo próspero y prudente.

Tanto en la construcción de adjetivo como en la de adverbio puede expresarse el universo de referencia de forma más sutil. Es el caso comentado ya en que el focalizador afecta a un adjetivo que lo precede y es seguido por un nombre común que refiere una clase de entidades que delimita el universo al que pertenecen el foco y la alternativa³¹:

51. (= 38) Th. 3.22.2 ἦσαν δὲ εὐσταλεῖς τε τῇ ὀπλίσει καὶ τὸν ἀριστερὸν μόνον πόδα ὑποδεδεμένοι ἀσφαλείας ἔνεκα τῆς πρὸς τὸν πηλόν. Iban ligeramente armados y con sólo el pie izquierdo calzado por precaución contra los barrizales.

Dado que el elemento focalizado es el referente del adjetivo *ἀριστερὸν*, el término *πόδα* refiere el universo de referencia, que incluye tanto el pie focalizado, el izquierdo, como la alternativa excluida, el pie derecho.

7. CONSTRUCCIÓN DE FOCO DE TÉRMINO ELIDIDO

Sin duda el aspecto más interesante que presenta la construcción del adjetivo y solo él, consiste en la posibilidad de focalizar el referente de un término elidido. Sólo puede emplearse el adjetivo, por razones que son obvias. Y es que la concordancia resuelve cualquier ambigüedad que pudiera surgir en la identificación de un foco no explicitado por otros medios. Cabe matizar que en ningún caso se establece un contraste entre dos términos implícitos, ya que un término elidido no es un término implícito, sino un término ausente de una parte de la estructura formal de la predicación, pero parte esencial de su estructura significativa. La construcción es natural cuando el adjetivo va ligado a un participio concertado, focalizando el antecedente del participio:

52. Th. 2.102.2 ἐς γὰρ Οἰνιάδας αἰεὶ ποτε πολεμίους ὄντας μόνους Ἀκαρνάνων οὐκ ἔδοκει δυνατόν εἶναι χειμῶνος ὄντος στρατεύειν. Pues no pareció posible avanzar en invierno contra los eniadas, que desde siempre eran los únicos acarnanios enemigos de los atenienses.

Podría hablarse de una focalización indirecta en oración subordinada, por analogía con las construcciones de pronombre reflexivo. En todo caso el término focalizado no está presente en el entorno sintáctico del focalizador.

³¹ Se registran cinco empleos de adjetivo y seis de adverbio en esta construcción.

En otros casos, el término elidido es sujeto (53), y las más veces una primera o segunda persona del plural³², ocasiones más proclives a la elisión, aunque también aparece la construcción con sujeto en tercera persona (54), incluso cuando el elemento focalizado es el objeto (55):

53. Th. 1.69.4 ἡσυχάζετε γάρ, μόνοι Ἑλλήνων, ὧ Λακεδαιμόνιοι, οὐ τῇ δυνάμει τινά, ἀλλὰ τῇ μελλήσει ἀμυνόμενοι, καὶ μόνοι οὐκ ἄρχομένην τὴν αὔξησιν τῶν ἐχθρῶν διπλασιουμένην δὲ καταλύοντες. Pues sois los únicos de los griegos, ¡oh lacedemonios!, que seguís una política de paz y no defendéis a nadie con vuestro poder, sino con la intención de hacerlo algún día; y vosotros solos no cortáis el fortalecimiento de los enemigos cuando comienza, sino cuando se duplica.
54. Th. 3.62.1 Ἐπειδὴ δὲ καὶ ὁ βάρβαρος ἦλθεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, φασι μόνοι Βοιωτῶν οὐ μηδίσαι, καὶ τούτῳ μάλιστα αὐτοὶ τε ἀγάλλονται καὶ ἡμᾶς λοιδοροῦσιν. Dicen que cuando los bárbaros se lanzaron contra Grecia, fueron los únicos beocios que no se pasaron al miedo, y éste es su principal motivo de jactancia y de injuria contra nosotros.
55. Th. 1.102.3 οἱ γὰρ Λακεδαιμόνιοι, ἐπειδὴ τὸ χωρίον βίᾳ οὐχ ἠλίσκετο, δέισαντες τῶν Ἀθηναίων τὸ τολμηρὸν καὶ τὴν νεωτεροποιίαν, καὶ ἄλλοφύλους ἅμα ἠγησάμενοι, μὴ τι, ἦν παραμείνωσιν, ὑπὸ τῶν ἐν Ἰθώμῃ πεισθέντες νεωτερίσωσι, μόνους τῶν ξυμμάχων ἀπέπεμψαν. Pues los lacedemonios, en vista de que no tomaban la fortaleza, temiendo la audacia e inquietud de los atenienses y considerándolos además extraños, los despidieron a ellos solos de entre los aliados, no fuera que si se quedasen tramaran alguna maquinación persuadidos por los del Itoma.

Debe observarse que la peculiaridad de esta construcción es exclusivamente formal y no afecta a la estructura informativa³³, pues no se percibe ninguna diferencia respecto al contraste expresado. Con frecuencia el adjetivo adelanta su posición ocupando una posición que, en principio, correspondería al elemento focalizado:

56. Th. 5.113.1 ἀλλ' οὖν μόνοι γε ἀπὸ τούτων τῶν βουλευμάτων, ὡς ἡμῖν δοκεῖτε, τὰ μὲν μέλλοντα τῶν ὀρωμένων σαφέστερα κρίνετε, τὰ δὲ ἀφανῆ τῷ βούλεσθαι ὡς γιγνόμενα ἤδη θεᾶσθε. A juzgar por estas decisiones, sois a nuestro parecer los únicos que consideraríais más seguro el futuro que lo que está ante vuestros ojos y que por causa de vuestro deseo contempláis lo aún incierto como si se estuviese ya realizando.
57. Th. 7.58.2 καὶ οἶδε μὲν τῆς Σικελίας τὸ πρὸς Λιβύην μέρος τετραμμένον νεμόμενοι, Ἰμεραῖοι δὲ ἀπὸ τοῦ πρὸς τὸν Τυρσηνικὸν πόντον μορίου, ἐν ᾧ καὶ μόνοι Ἕλληνες οἰκοῦσιν· οὗτοι δὲ καὶ ἐξ αὐτοῦ μόνοι ἐβόηθησαν. Éstos son los que habitan la costa

³² Sólo explícitas cuando es imprescindible, por ejemplo, como objeto de preposición: Th. 6.79.3 ἐπεὶ οὐδὲ πρὸς ἡμᾶς μόνους ἐλθόντες καὶ μάχῃ περιγενόμενοι ἔπραξαν ἃ ἐβούλοντο, ἀπῆλθον δὲ διὰ τάχους. Ya que ni siquiera viniendo contra nosotros solos y venciéndonos en batalla lograron su objetivo, sino que se retiraron precipitadamente.

³³ En la bibliografía pertinente, suele señalarse que el inglés *only* no puede focalizar un término elidido, ni siquiera un término que no reciba el énfasis prosódico propio del foco y este comportamiento se aduce como prueba de que el adverbio muestra una asociación fuerte con el foco (Beaver y Clark 2002). En griego, por lo que se aprecia, la asociación estrecha con un foco restrictivo no depende de estos aspectos. Por lo demás, el giro es semejante a la perífrasis castellana *ser el único que*, frente a *únicamente*. La perífrasis puede usarse afectando a un término elidido: (*vosotros*) *sois los únicos que hacéis esto*.

de Sicilia que mira a Libia; en cambio, los himerenses vinieron de la costa del mar Tirreno, en la cual son los solos griegos que viven; fueron ellos, por tanto, los únicos que de allí vinieron en ayuda de los siracusanos.

58. Th. 1.70.7 *μόνοι γὰρ ἔχουσι τε ὁμοίως καὶ ἐλπίζουσιν ἂν ἐπινοήσωσι διὰ τὸ ταχεῖαν τὴν ἐπιχείρησιν ποιείσθαι ὧν ἂν γνώσιν*. Son los únicos en quienes es lo mismo el tener una cosa y el esperar la realización de las que proyectan, debido a que ponen rápidamente en práctica lo que proyectan.

Esta construcción es impensable para una partícula de foco y es indicio de una diferencia notable entre el empleo como focalizadores de adjetivo y partícula. Al contrario que las partículas, en especial enclíticas como *γε*, *περ*, y no solo en esta construcción, sino en todos sus empleos como focalizadores, el adjetivo puede ocupar una posición de relieve y propia de término focalizado y puede aparecer en la posición preverbal (*οἴεσθε μὲν γὰρ τῶν ξυμμάχων μόνων ἄρχειν*, citado como [5]), ubicación característica del foco en griego antiguo (Dik 1995, Matič 2003) o enfatizado por una partícula (*πρᾶγμα μόνον δὴ τῶν πάντων ἐλπίδος κρεῖσσον γεγενημένον*, citado como [9]).

8. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIONES

A modo de recapitulación, presento un recuento de los datos que arroja el filtrado del corpus contrastados con los datos que aportan los léxicos de Herodoto y Polibio y avanzo una explicación sobre la evolución que se aprecia en la frecuencia de uso de adjetivo *μόνος* y adverbio *μόνον* como focalizadores.

Por lo que respecta al empleo del adjetivo como adjunto de Manera y como focalizador, el contraste de los datos del corpus con los que ofrecen los léxicos de Powell y Mauersberger refleja un reparto estable en los tres autores, reparto que muestra el empleo de adjunto como minoritario, circunstancia que no varía con el paso del tiempo y se mantiene en la prosa helenística de Polibio:

	ADJUNTO DE MANERA	FOCALIZADOR
HDT	16 (8%)	176 (92%)
TH	6 (9%)	61 (91%)
PLB	12 (13%)	81 (87%)

En cambio, si se compara la frecuencia relativa del empleo como focalizadores del adverbio y el adjetivo, se observa una evolución muy marcada en la que el adverbio va ganando terreno a costa del adjetivo. La proporción que muestran los datos de Herodoto se equilibra en el corpus de Tucídides y se invierte completamente en el texto de Polibio.

	HDT	TH	PLB
μόνος	176 (91%)	61 (53%)	81 (19%)
μόνον	17 (9%)	54 (47%)	352 (81%)

Se entiende que el adverbio haya ido ganando terreno por su mayor versatilidad a la hora de focalizar elementos vetados al adjetivo, como adverbios, predicados o predicaciones completas.

Pero otro factor que ha debido de influir en el aumento de la frecuencia de uso del adverbio *μόνον* a costa del adjetivo *μόνος* es sin duda la consolidación y proliferación de la colocación *οὐ(...)* *μόνον*... *ἀλλὰ καί*, donde los adverbios *μόνον* y *καί* no actúan tanto como adverbios de foco restrictivo y foco expansivo respectivamente, sino más bien como miembros de una locución conjuntiva, una correlación que presenta dos focos en contraste, en la que el primero es alternativa de un segundo, que se mueve en una zona fronteriza entre el foco expansivo y el foco correctivo o de reemplazo. Como construcción de foco expansivo aporta la instrucción semántica de ampliar la información aportada por el foco primero con la información que aporta el foco segundo. Como construcción de foco de reemplazo, en contexto polémico, donde el hablante corrige un aserto previo de otro interlocutor o una propuesta propia de otra de sus voces en polifonía³⁴, aporta la instrucción de substituir la información aportada en el primer segmento por la información aportada por la suma de ambos. Esta doble función dota a la construcción de un potencial comunicativo enorme y explica que su expansión haya sido exponencialmente considerable. Aunque Powell no aporta datos sobre este aspecto, pueden contrastarse los datos que ofrece el filtrado del corpus con los del léxico de Mauersberger, a saber:

	μόνος + μόνον	οὐ μόνος + οὐ μόνον
TH	58 + 19 = 77 (66%)	3 + 36 = 39 (34%)
PLB	81 + 62 = 143 (33%)	1 + 290 = 291 (67%)

Desde un principio, el empleo de adjetivo en esta construcción es marginal, como muestra el cuadro siguiente:

	οὐ μόνος	οὐ μόνον
TH	3 (8%)	36 (92%)
PLB	1 (0'3%)	290 (97'7%)

De modo que la proliferación de la construcción de correlación aditiva supuso un aumento considerable del empleo relativo del adverbio frente al adjetivo y debió de

³⁴ Sobre el concepto de polifonía y su aportación a la explicación de adverbios de foco, véase Portolés 2011.

influir en la construcción de foco exclusivo potenciando el uso del adverbio con una tendencia similar, aunque menos marcada:

	μόνος	μόνον
TH	58 (75%)	19 (25%)
PLB	81 (57%)	62 (43%)

La suma de estas dos tendencias explicaría la evolución general que se aprecia en la distribución de los datos desde Herodoto hasta Polibio.

Por otra parte, como es natural, la construcción aditiva, en tanto que correlación conjuntiva, conectora o coordinativa ha ido fijando la posición de sus miembros en la colocación fija οὐ μόνον... ἀλλὰ καί³⁵. Los datos son reveladores. En el texto de Polibio la colocación fija representa ya un 96% frente al 58% que aparece en el corpus de Tucídides:

	οὐ... μόνον - ἀλλὰ καί	οὐ μόνον - ἀλλὰ καί
TH	15 (42%)	21 (58%)
PLB	12 (4%)	256 (96%)

En suma, he trazado una explicación de la consolidación del adverbio como focalizador a costa del adjetivo basada fundamentalmente en dos factores, la posibilidad de incidir sobre elementos vetados al adjetivo (no nominales) y el desarrollo de la construcción correlativa οὐ μόνον/ς - ἀλλὰ καί, donde el adjetivo es marginal desde un principio. Con todo, deben investigarse otros corpus para trazar con mayor precisión su evolución en las distintas fases de la historia de la lengua griega antigua y, eventualmente, para completar la descripción de sus propiedades.

BIBLIOGRAFÍA

- BAKKER, E. J. (1988), *Linguistics and Formulas in Homer. Scalarity and the description of the particle περ*. Ámsterdam.
- BEAVER, D.I. – CLARK, B.Z. (2002), «The Proper Treatments of Focus Sensitivity», en L. Mikkelsen – C. Potts (eds.), *WCCFL 21 Proceedings*. Somerville, MA: 15-28.
- BORREGO NIETO, J. (1989), «Sobre adverbios atípicos», en *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*. Salamanca: 77-90.
- CLASSEN, J. (1873-1875). *Thukydides I y III*. Berlín.

³⁵ Curiosamente, todas las variantes citadas en n.12 (οὐ μόνον... ἔτι δε μᾶλλον / ...δε / ...μάλιστα δέ / ...πολὸν δὲ μᾶλλον) parten de la colocación fija οὐ μόνον.

- CRESPO, E. (2014), «Adverbios de foco en griego clásico», comunicación presentada en el XLII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, celebrado en Ciudad Real, 20-23 de enero de 2014.
- DEVINE, A. M. – STEPHENS, L. D. (2000), *Discontinuous Syntax: Hyperbaton in Greek*. Cary (N.C.).
- DIK, H. (1995), *Ancient Greek word order*. Amsterdam.
- DIK, S. (1997), *The Theory of Functional Grammar. Part I: the structure of the sentence*. Berlín – Nueva York.
- DIK, S. *et al.* (1981), «On the Typology of Focus Phenomena», en T. Hoekstra, T. van der Hulst y M. Moortgat (eds.), *Perspectives on Functional Grammar*. Dordrecht: 41-74.
- KÖNIG, E. (1991), *The Meaning of Focus Particles: A Comparative Perspective*. Londres – Nueva York.
- KOVACCI, O. (1999), «El adverbio», en I. Bosque y V. Demonte (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: 705-786.
- KROON, C. (1995), *Discourse Particles in Latin. A study of nam, enim, vero and at*. Amsterdam.
- MATIĆ, D. – WEDGWOOD, D. (2003), «Topic, focus, and discourse structure. Ancient Greek Word Order», *Studies in Language* 27.3: 573-633.
- MATIĆ, D. (2013), «The meaning of focus: The significance of an interpretation-based category in a cross-linguistic analysis», *Journal of Linguistics* 49: 127-163.
- MAUERSBERGER = AA. VV. (1998-2006), *Polybios-Lexicon*, Berlín.
- PORTOLÉS, J. (2009), «Alternativas convocadas por partículas discursivas», *Español Actual* 29: 47-68.
- (2011), «Las partículas focales desde una perspectiva polifónica», en: H. Aschenberg y O. Loureda (eds.), *Marcadores del discurso. De la descripción a la definición*. Madrid: 51-76.
- POWELL, J.E. (1938), *A Lexicon to Herodotus*. Cambridge.
- QUIRK, R. – GREENBAUM, S. – LEECH, G. – SVARTVIK, J. (1985), *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres – Nueva York.
- REVUELTA PUIGDOLLERS, A. (2000), «Parallel focus particles, especially in Ancient Greek», en Martínez Hernández, M. *et al.* (eds.), *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica*, vol. II. Madrid: 1175-1190.
- (2007), «Oraciones Comparativas en griego moderno», en *Cultura neogriega tradición y modernidad, Actas del III Congreso de neohelenistas de Iberoamérica* (2005 Vitoria). Universidad del País Vasco: 605-619.
- RIKSBARON, A. (ed.) (1997), *New Approaches to Greek Particles*. Amsterdam.
- STURZ, F.G. (1801), *Lexicon Xenophonticum*. Leipzig.
- SUDHOFF, S. (2010), *Focus Particles in German*. Amsterdam – Filadelfia.
- WAKKER, G. (1997), «Emphasis and affirmation. Some aspects of μῖν in tragedy», en A. Rijkbaron (ed.), *New Approaches to Greek Particles*. Amsterdam, pp. 209-231.